

知識の選択と解釈：

20世紀初頭マルクスに関する日本著作の中国語訳書をめぐる研究

Selection and Interpretation of Knowledge:

a Study on Chinese Versions of Japanese Books on Marx and His Theory at the beginning of the 20<sup>th</sup> Century

## 要旨

本稿は、マルクス学説伝来史の歴史的背景を基礎として、20世紀初頭における日本著作の中国語訳書で言及したマルクス学説に関する中国人訳者の知識選択・解釈をテキスト比較の視点から問題とするものである。

20世紀初頭は中国の清朝末期に当たり、中国人留日学生と在日中国学者の大活躍時期でもあった。彼等によって西洋の観念・知識に関する日本著作は大量に中国語へ翻訳された。そのような訳書は「清末漢訳日書」と呼ばれ、多くはマルクス学説に言及し、当時の中国知識人に大きな影響を与えていた。中国人訳者は漢訳日書の翻訳活動に重大な役割を果たし、ほぼ同時期の西洋宣教師と共に、中国におけるマルクス学説の最初の紹介者でもあった。当時、西洋の観念・知識は主に日本を経由し、中国に転入されたが、その転入の前に、日本著作の作者は既に西洋知識に対し日本式の選択と消化を行っていた。中国人訳者の翻訳活動も、単なる「知識の運び屋」だけではなく、日本著作の選択・理解・受容・消化を経験した結果、マルクス学説を中国語に転換し、中国人読者の前に展示された。漢訳日書の中で、訳書の翻訳品質・原作に対し誤訳・原作中マルクス学説に対し訳者の段落補充と段落削除・原作と離反した訳者の独自の主張などをめぐって、日本語原作と中国語訳書のテキスト比較分析の必要があると考えられる。さらに、20世紀初頭の中国人訳者はほぼ特定の学派に従属し、あるいは特定の政治立場を持っていた以上、彼等の訳書は日本原作者の思想だけでなく、自身の考えや主張も反映されていた。

本稿では、福井準造「近世社会主義」、村井知至「社会主義」、矢野龍溪「新社会」、田島錦治「最近経済論」、田島三郎「社会主義概評」などの日本著作とその中国語訳書を基つき、知識の源としての英文著作も参考し、20世紀初頭に於けるマルクス学説に言及した漢訳日書の中で中国人訳者の選択と解釈を次の3点に限って考察したい。

- (1) 中国語訳書の翻訳品質の基本考察
- (2) 中国人訳者にとってマルクス学説の重要性
- (3) 原作と離反した中国訳者の思考と主張

要するに、中国語訳書の訳文（特にマルクス学説に関する内容の訳文）の適確度、完成度と訳者の主観性、この三つの方面から、マルクス学説の東アジア伝来史を探ろうとする。

**Abstract:** At the beginning of the 20<sup>th</sup> century, Chinese students and scholars in Japan translated a large amount of western works from Japanese into Chinese, many of which mentioned Marx and his theory. These translations help the Chinese to get much more systematic understanding of Marx than ever. In this process, the Chinese translators play key roles. Before the new knowledge transferred from the West via Japan to China, Japanese scholars had screened and digested firstly. At the same time, the Chinese translators were also not simply "knowledge transfers", the versions they

presented to Chinese readers are selected and interpreted by themselves . The translation ability, the translator's understanding of the original work, and the intentional or unintentional mistranslation, call for careful textual comparison analysis. Actually, Some translators failed to correctly interpret the original ideas and knowledge of the Japanese books, because of their poor translation ability or the limited understanding of Marx's Theory. Since Marx did not have a special authority at that time, Chinese translators usually ignored and missed the contents about Marx's Theory of Japanese books. In addition, the translators also have their own academic and political standpoints reflected in their translations, and make the translations present different ideas purport from the Japanese original works. In the process of Marx and his theory being introduced and internalized into China, the translators played key roles and affect Chinese readers' understanding and acceptance.

This paper compares Japanese books such as Fukui junzou "*Early Modern Socialism*", Murai Tomoyoshi "*Socialism*", Yano Ryukei "*New Society*", Tajima Kinji "*Recent Economics*", Tajima Saburou "*Socialism Review*" with their Chinese versions, also referring to English books which were their source of knowledge, considering the selection and interpretation of the Chinese translators in the following three parts.

- (1) A basic investigation on the translation quality of Chinese translations
- (2) Importance of Marx's Theory for Chinese translators
- (3) Thoughts and proposition of the Chinese translators witch different from the original authors.

In other words, this paper aims to explore the history of the spread of Marx's Theory in East Asia from the accuracy, completeness and the subjectivity of the translators of the Chinese translations.

## はじめに

マルクス学説は近代西洋知識の中国への伝来過程で始めて中国人に接触・受容された。清末中国留日学生や在日中国学者は新聞・雑誌・著書で西洋知識を翻訳・紹介し、その中でマルクス学説に関する内容も言及された。中国のマルクス主義発展史で、清末のマルクス学説受容は「早期伝播」、「発展前史」の範疇に入れ、その中で日本著作の中国語訳書（漢訳日書と呼ばれ）は重要な役割を果たした。

マルクス学説に言及した訳書に関する研究は、中国社会主義やマルクス主義早期伝播史で論及された。姜義華編『社会労働学説在中国的初期伝播』、林代昭、潘国華編『馬克思主義在中國——從影響的伝入到伝播』などの文献資料集で、マルクス学説に言及した清末漢訳日書を整理、抜粋の務めを果たした。狭間直樹『中国社会主義の黎明』、楊奎松、董士偉『海市蜃樓與大漠綠洲——中国近代社会主義思潮研究』、談敏『回溯歷史——馬克思主義